

63. El retrato me miren de Filis

Compositor: Anónimo

Poeta: Anónimo

Fuente: *Cancionero Poético-Musical Hispánico de Lisboa* [CPMHL]

Edición: Mariano LAMBEA y Lola JOSA (Introducción y edición crítica)

La música y la poesía en cancioneros polifónicos del siglo XVII. Volumen V

Cancionero Poético-Musical Hispánico de Lisboa. Volumen II

Madrid: Sociedad Española de Musicología. Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2006

ISBN: 84-00-08475-6

ISBN: 84-86878-84-5 (Obra completa)

ISBN: 84-86878-05-5 (Volumen II)

En este documento se halla la edición anotada del poema, la partitura con la transcripción musical a notación moderna, incluida la composición de la voz perdida, y el facsímil parcial de la obra.



63

- 1 El retrato me miren de Filis,
 la desalmada,
 que, aunque en sombras, pinceles, colores,
 sepan que mata.
- ¡Guerra, guerra!* 5
¡Al arma, al arma!
¡Alerta, alerta!
¡Teman mirarla!,
que si mata la niña por sombras,
¡qué hará por armas! 10
- 2 Sus dorados cabellos son rayos,
 si los desata,
 y, si acaso los prende, culebras
 de oro enroscadas.
- 3 Dilatada su frente de nieve 15
 es plaza de armas,
 donde Amor, cuando sale a la guerra,
 toma la blanca.
- [4]
- 5 Son sus ojos los tiros de Dió[n]
 que todo allanan, 20

63. «El retrato me miren de Filis»

1. Todas y cada una de las cuartetos del romance conforman una completísima y rigurosa *descriptio puellæ*.

1-4. No está en *CPMHL*, I (20).

3. *sombras*: “en la pintura es el color oscuro u bajo que se pone entre los demás colores que sobresalen” (*Aut.*); es decir, aunque sea un retrato poético, *sombra* respecto al retrato pictórico, por eso refiere a los “pinceles, colores”.

6. Según nuestros criterios de edición, conservamos la grafía separada de “al arma”.

8. En *CPMHL*, I (20) lo transcribimos incorrectamente: “¡Ter! Mas, mirarla”. Aquí damos por subsanado nuestro error.

9. *sombras*: en este verso, además de la acepción que referimos a propósito del verso 3, se baraja, asimismo, la de “apariencia o semejanza” (*Aut.*) que permite entender que Filis mata (de amor) tan solo por su apariencia, por su belleza.

11. *rayos*: porque son luminosos, ondulados y abrasadores por su belleza.

13. *prende*: en el MS 11, en plural, pero no concuerda con el sujeto; *culebras*: al igual que con la comparación con los *rayos*, porque son cabellos ondulados y peligrosos porque enamoran.

15-16. La dama tiene la frente ancha, despejada, y, para proseguir con el juego tradicional de la canción de amor del siglo XV en la que se compara el amor con la milicia, el yo poético asemeja la frente con la *plaza de armas* de Amor.

17. *donde*: en MS 12, “onde”; *cundo*: “quando” en el MS 12.

18. *blanca*: “por antonomasia se entiende la espada” (*Aut.*).

19. *tiros*: “usado siempre en plural, se llaman las correas pendientes de que cuelga la espada” (*Aut.*). Por lo tanto, por metonimia (y aprovechando el plural), la espada. Ojos como espadas porque matan con su mirar; *Dió[n]*: rey legendario de Laconia.

19-22. La cuarta en *CPMHL*, I (20).

20. *allanan*: verbo que “metafóricamente, significa vencer” (*Aut.*).

y sus niñas ministran el fuego
como atalayas.

6 La nariz, por lo recto y lo agudo,
es una espada;
que son de carmín sus mejillas, 25
como manzanas.

7 Es de nácar y fuego la boca;
una granada
que respira encendida en sí misma
pólvora de ámbar. 30

8 Monición de diamantes, sus dientes,
menudas balas,
que mordidas de dulce ponzoña,
perlas herbadas.

[9]

1[0] La garganta es estrada encubierta 35
de nieve blanca,
por do viene el aliento y socorro
para esta plaza.

11 Colunbrinas sus brazos nevados
que todo alcanzan, 40
y las manos de diez pistolettes,
coldres de plata.

12 Es un fuerte y una torre su pecho,
e una muralla

21. *sus niñas*: las de los ojos por donde salen –*ministran*– esos “espíritus vivos y encendidos” –*el fuego*– (GARCILASO, soneto VIII, v. 2) que enamoran al yo poético. Pero es que, además, *niñas* sigue remitiendo a Dión, en concreto a sus tres hijas, que recibieron por parte de Apolo, y en agradecimiento a la hospitalidad que le brindó el rey, el don de adivinar el futuro; *el*: en MS 13, “al”.

22. Entiéndase para defenderse, razón por la que se arrojaba fuego desde las atalayas.

23. *lo agudo*: MS 13 omite “lo”.

23-26. *CPMHL*, I (20) no la recoge.

25. MS 13: “de que son de carmín las mejillas”.

27-28. *nácar*: por la blancura de los dientes, y *fuego*: por el rojo de los labios, y la pasión que despierta; *una granada*: por el color rojo, pero por ser también un arma, tal y como el yo poético viene comparando cada uno de los elementos de la *descriptio puellae*.

27-30. La quinta en *CPMHL*, I (20).

30. *de ámbar*: “bala” en *CPMHL*, I (20).

31. *Monición*: Munición, tal y como consta en *CPMHL*, I (20).

31-34. La sexta en *CPMHL*, I (20).

32. *menudas*: pequeñas.

33. *que*: “y” en *CPMHL*, I (20).

34. “son plata herbada” en *CPMHL*, I (20).

34. *herbadas*: envenenadas.

35. *estrada encubierta*: “camino cubierto” (*Aut.*).

35-38. La séptima en *CPMHL*, I (20).

36. Por la blancura de la piel.

38. *plaza*: “se llama también cualquier lugar fortificado [...] para que la gente se pueda defender del enemigo” (*Aut.*). La comparación es muy hermosa.

39. *Colunbrinas*: Columbrinas, pequeñas columnas; *nevados*: por la piel blanca.

41. *pistolettes*: en singular, “arma corta de fuego” (*Aut.*).

44. *e*: y; lusitanismo.

donde nunca se escapa con vida 45
el que le avanza.

13 Quien se llega a mirarle las cejas
ve una batalla,
que su cara se está frente a frente
haciendo cara. 50

[14]

15 Solamente sus pies por lo breve
y por lo nada
armas son, bien que al ver prohibidas,
menos de marca.

16 Esta es Filis pintada, valientes, 55
¡temblen mirarla!
¿Qué hará viva, si mata la niña
cuando pintada?

¡Guerra, guerra!...



64

1 La más bella niña de nuestro lugar,

46. *avanza*: “en la milicia se toma por acometer o embestir al enemigo, ya sea en campaña o en alguna plaza o fortaleza” (*Aut.*).

50. *haciendo cara*: careándose, “confrontándose” (*Aut.*).

51-54. La octava y última en *CPMHL*, I (20).

52. *por lo nada*: insiste en lo pequeño de los pies de la dama.

53. *bien que al ver prohibidas*: “que se ven, prohibidas” en *CPMHL*, I (20), cuya lectura es, desde luego, mucho más satisfactoria.

53-54. *prohibidas*: porque están desnudos; *menos de marca*: con la frase ‘más de marca’ “se explica que alguna cosa es excesiva en su línea, y pasa y sobrepuja a lo justo y razonable” (*Aut.*). Por lo tanto, *menos de marca* significa todo lo contrario, con lo que vuelve a insistirse en el extremadamente pe-

queño tamaño de los pies. De ahí que la seguidilla se inicie con *Solamente* (v. 51), puesto que nos indica que sólo los pies de la dama, por ser tan pequeñitos, no son *armas* (v. 53) peligrosas a diferencia del resto de las partes de su cuerpo.

56. *temblen*: tiemblen.

58. *cuando*: “quoando” en los tres manuscritos.

•Véase 2.1 *Fuentes*...



64. «La más bella niña»

2. *lugar*: “población pequeña, que es menor que villa y más que aldea” (*Aut.*).

20

se - pan que ma - ta, que ma - ta, que ma - ta.

se - pan que ma - ta, que ma - ta, se - pan que ma - ta, que ma - ta.

ma - ta, que ma - ta, se - pan que ma - ta.

ma - ta, se - pan que ma - ta, que ma - ta.

28 solo

Alto 1°

Sus do - ra - dos ca - be - llos son ra - yos, si los de - sa - ta, de -
solos para todos

34

sa - ta, y, si a - cas - so los pren - de, cu - le - bras de o - ro en - ros -

41

ca - das, de o - ro en - ros - ca - das, de o - ro en - ros - ca - das.

48 solo

Alto 2°

Di - la - ta - da su fren - te de nie - ve es pla - za de ar - mas, de ar -

55

mas, don - de A - mor, cuan - do sa - le a la gue - rra, to - ma la

61

blan - ca, to - ma la blan - ca, to - ma la blan - ca.

68 solo

Tenor

Son sus o - jos los ti - ros de Di - ó[n] que to - do a - lla - nan, a - lla -

75

nan, y sus ni - ñas mi - nis - tran el fue - go co - mo a - ta -

81

la - yas, co - mo a - ta - la - yas, co - mo a - ta - la - yas.

[•=•]

88 *Estrillo*

¡Gue - rra, gue - rra, gue - rra, gue - rra, gue - rra, gue - rra! ¡Al ar - ma, al ar - ma,

¡Gue - rra, gue - rra, gue - rra, gue - rra, gue - rra, gue - rra! ¡Al ar - ma, al

¡Gue - rra, gue - rra, gue - rra, gue - rra! ¡Al ar - ma, al

¡Gue - rra, gue - rra, gue - rra, gue - rra! ¡Al ar - ma, al ar - ma,

91 [o=o]

al ar - ma, al ar - ma, al ar - ma! ¡A - ler - ta, a - ler - ta, a - ler - ta!

ar - ma, al ar - ma, al ar - ma, al ar - ma, al ar - ma, al ar - ma! ¡A - ler - ta, a - ler - ta, a - ler - ta!

ar - ma, al ar - ma, al ar - ma, al ar - ma! ¡A - ler - ta, a - ler - ta, a - ler - ta, a - ler - ta, a - ler - ta!

al ar - ma, al ar - ma, al ar - ma, al ar - ma! ¡A - ler - ta, a - ler - ta, a - ler - ta, a - ler - ta, a - ler - ta!

95

¡Te - man mi - rar - la, te - man mi - rar - la, te - man,

¡Te - man mi - rar - la, mi - rar - la, te - man, te - man mi -

¡Te - man mi - rar - la, te - man mi - rar - la, te - man,

¡Te - man mi - rar - la, te - man mi - rar - la, te - man

105

te - man mi - rar - la!, que si ma - ta la ni - ña por som - bras, ¡qué ha -
 rar - la, mi - rar - la!, que si ma - ta la ni - ña por som - bras,
 te - man mi - rar - la!, que si ma - ta la
 mi - rar, mi - rar - la!, que si ma - ta la

114

rá por ar - mas!, que si ma - ta la ni - ña por
 ¡qué ha - rá por ar - mas!,
 ni - ña por som - bras, ¡qué ha - rá por ar -
 ni - ña por som - bras, ¡qué ha - rá por ar - mas, qué ha -

121

som - bras, ma - ta, ¡qué ha - rá por ar - mas, qué ha - rá por ar -
 que si ma - ta la ni - ña por som - bras,
 mas, por ar - mas!, que si ma - ta la
 rá por ar - mas, qué ha - rá por

129

mas!, que si ma - ta la ni - ña por som -
bras, ¡qué ha - rá por ar - mas,
ni - ña por som - bras, ¡qué ha - rá por ar -
mas!, que si ma - ta la

134

bras, ¡qué ha - rá por
qué ha - rá por ar - mas, qué ha -
mas!, que si ma - ta la ni - ña por som - bras, ¡qué ha - rá
ni - ña por som - bras, qué ha - rá por ar -

140

ar - mas, qué ha - rá por ar - mas!
rá por ar - mas!
por ar - mas, qué ha - rá por ar - mas!
mas, qué ha - rá por ar - mas!

1 El retrato me miren de Filis,
la desalmada,
que, aunque en sombras, pinceles, colores,
sepan que mata.

2 Sus dorados cabellos son rayos,
si los desata,
y, si acaso los prende, culebras
de oro enroscadas.

3 Dilatada su frente de nieve
es plaza de armas,
donde Amor, cuando sale a la guerra,
toma la blanca.

[4]

5 Son sus ojos los tiros de Dió[n]
que todo allanan,
y sus niñas ministran el fuego
como atalayas.

6 La nariz, por lo recto y lo agudo,
es una espada;
que son de carmín sus mejillas,
como manzanas.

7 Es de nácar y fuego la boca;
una granada
que respira encendida en sí misma
pólvora de ámbar.

8 Monición de diamantes, sus dientes,
menudas balas,
que mordidas de dulce ponzoña,
perlas herbadas.

[9]

1[0] La garganta es estrada encubierta
de nieve blanca,
por do viene el aliento y socorro
para esta plaza.

11 Colunbrinas sus brazos nevados
que todo alcanzan,
y las manos de diez pistoletes,
coldres de plata.

12 Es un fuerte y una torre su pecho,
e una muralla
donde nunca se escapa con vida
el que le avanza.

13 Quien se llega a mirarle las cejas
ve una batalla,
que su cara se está frente a frente
haciendo cara.

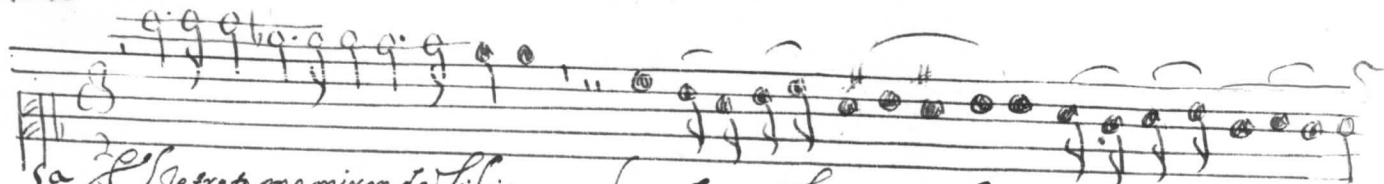
[14]

15 Solamente sus pies por lo breve
y por lo nada
armas son, bien que al ver prohibidas,
menos de marca.

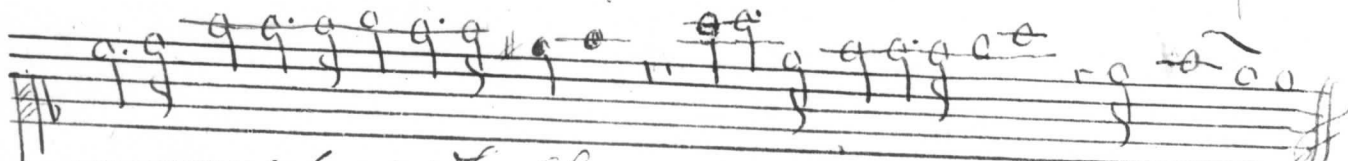
16 Esta es Filis pintada, valientes,
¡temblen mirarla!
¿Qué hará viva, si mata la niña
cuando pintada?

Estribillo

*¡Guerra, guerra!
¡Al arma, al arma!
¡Alerta, alerta!
¡Teman mirarla!,
que si mata la niña por sombras,
¡qué hará por armas!*



5^a El retrato me mirende filis, La de sel ma da
 6^a La nariz por lo recto y lo agudo, es una es pa da
 11^a Las brinias sus brazos nevados, que todo alcan san
 16^a Esta es filis pintada u tientes, ten den mirar la

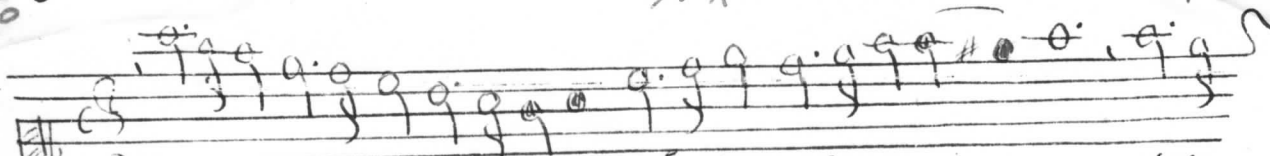


que aunque en sombras pin se les colores, Se por que mata y mata y ma ta
 que son de carmin sus mejillas, como manzanas manzanas
 y las manos de diez pistoles, Colores de plata, de plata
 y hara uiua si mata la ni na, quando pintada pinta da

Acto Solo

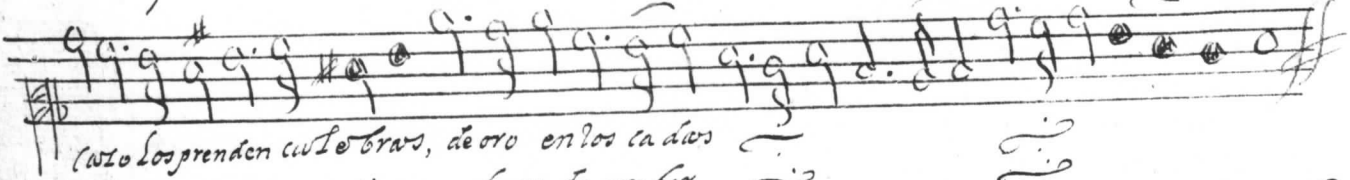
11

642 63
64



2a. Sus dorados cabellos son rayos, si los desata de sa ta, ¡sta

3a. Es denotar y fuejo la boca un rayo, una granada gra na da, que res

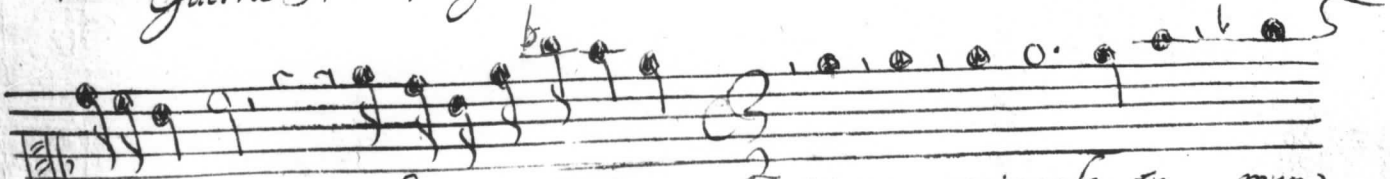


Como los prenden cu lo bras, de oro en los ca des

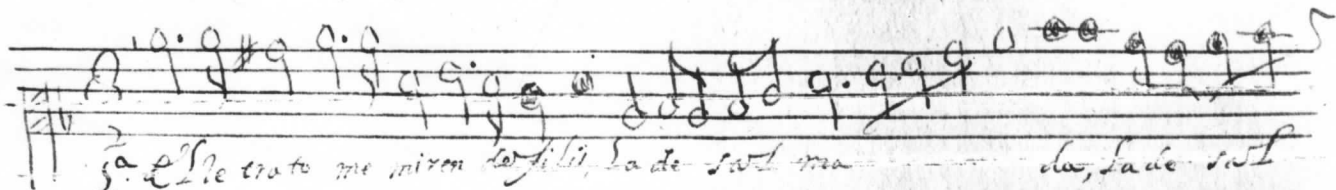
pira en sendida en si mis ma, por una de am bar



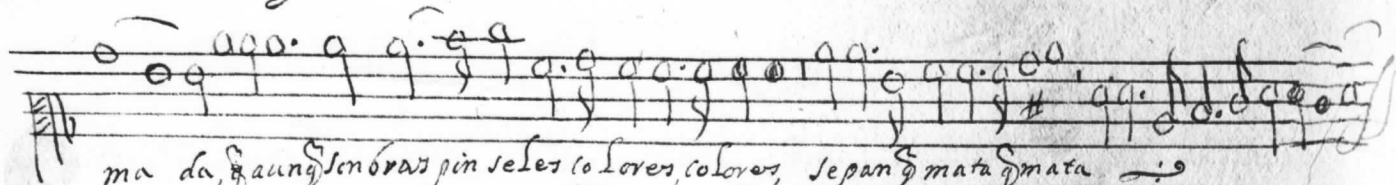
Guerra guerra guerra guerra a Larma a Larma i-



a Larma a Larma i- te man mirarla te man



2. Elle trata me miren lo filii, la de sal ma
 da, la de sal
 6. La nariz por lo recto y lo agudo es una es pa
 da, es una es
 11. Solun brinos sus bracos neuados, y todo al can
 san, y to dal-
 16. Esta es filia pintada, ualientes, ten o sen mi rar
 La, ten o sen -



ma da, y a unq' sen bras pin se les co lo res, co lo res, se pan y mata y mata
 pa da, y son de car min sus me y il las, me y il las, como man sanas, man sanas
 can san, y las ma nos de diez pi sto le ter, pi sto le ter, co l dres de pla ta, de pla ta
 mi rar la, y ha ra ui ua si ma ta la ni na, la ni na, quan do pin ta da pin ta da

3^a Dilatada su frente de nieve, es plaza de armas de armas, onde amor guoando -
 2^a Monition de diamantes, sus dientes menudos bálars bálars, que mor á idar de -
 1³ Quien se llega a mirarse las cejas, ve una batalla batalla, que su cara se es -
 1⁵ Solamente sus pies por lo breve, y por tomada lo nada, armas sin bien gal -

Salte a la guerra, toma la blanca
 dulce ponsona, por las ~~heruadas~~
 tá frente a frente, haciendo cara
 uer prohibidas, menos de marica

Stribi.

Guerra guerra arma

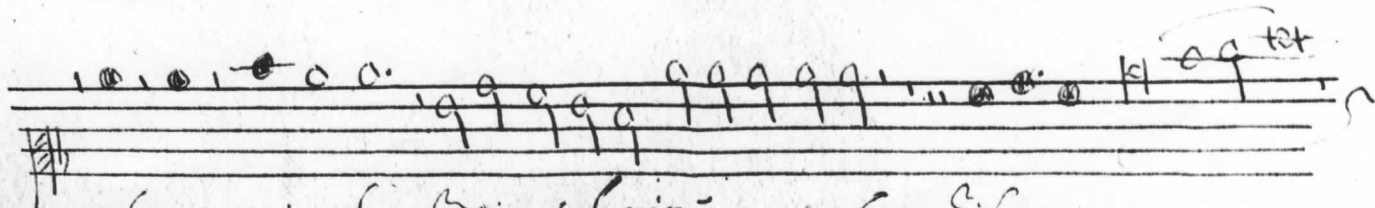
Alto

12

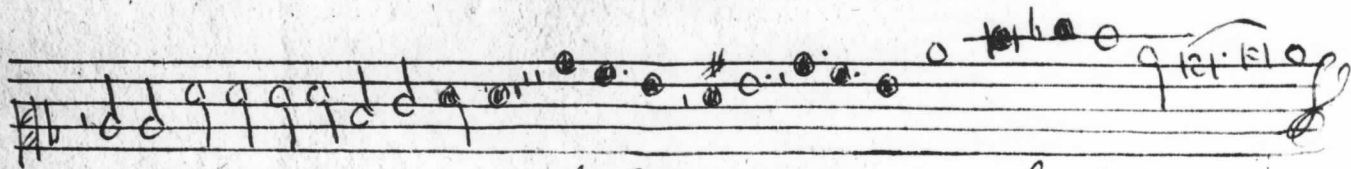
64v



ma, alerta alerta alerta te, man, mirar la, mi rar la feman tem, in, mi



rar la mi rar la Si mata lanina por som bras, G hara por ar mas



Si mata lanina por som bras, G hara por ar mas G hara por ar mas

